



Διαγλωσσική μεταφορά και διαμεσολάβηση

Ενότητα 15 : Role play διαμεσολάβησης και διαδραστικές ασκήσεις, ξενάγηση σε αρχείο

Ελένη Κασάπη

Τμήμα Ιταλικής Γλώσσας & Φιλολογίας



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΣΠΑ
2007-2013
πρόγραμμα για την ανάπτυξη
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

Άδειες Χρήσης

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό υπόκειται σε άδειες χρήσης Creative Commons.
- Για εκπαιδευτικό υλικό, όπως εικόνες, που υπόκειται σε άλλου τύπου άδειας χρήσης, η άδεια χρήσης αναφέρεται ρητώς.



Χρηματοδότηση

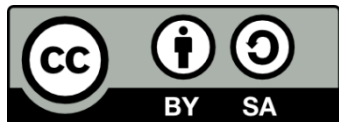
- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό έχει αναπτυχθεί στα πλαίσια του εκπαιδευτικού έργου του διδάσκοντα.
- Το έργο «Ανοικτά Ακαδημαϊκά Μαθήματα στο Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης» έχει χρηματοδοτήσει μόνο τη αναδιαμόρφωση του εκπαιδευτικού υλικού.
- Το έργο υλοποιείται στο πλαίσιο του Επιχειρησιακού Προγράμματος «Εκπαίδευση και Δια Βίου Μάθηση» και συγχρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση (Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο) και από εθνικούς πόρους.





Role play διαμεσολάβησης και διαδραστικές ασκήσεις, ξενάγηση σε αρχείο

Ελληνικά – Ιταλικά και αντίστροφα



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ & ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ, ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ & ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΣΠΑ
2007-2013
πρόγραμμα για την ανάπτυξη
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

Περιεχόμενα ενότητας

1. Καφές.
2. Κατάλογοι από Ρώμη, χάρτες.
3. Συνοψίζουμε.
4. Sight translation.
5. Εργαλεία και σκεύη κουζίνας.
6. Καφές ιταλικός.
7. Μουσακάς.
8. Αρχείο Παπάφη [ελληνορθόδοξη κοινότητα Βέροιας] και παραδείγματα αποδελτίωσης για τη διαχρονική μελέτη της σημασίας της λέξης <ελευθερία>.



Σκοποί ενότητας

- Οι φοιτητές να εξοικειωθούν με τα μονοπάτια της διαμεσολάβησης στον τουρισμό.



1. Καφές

- Sight translation κειμένου προς την ελληνική.
- Τύποι καφέ.
- Παραγωγικό σύστημα και μετάφραση ονοματολογίας πολιτισμικών αντικειμένων και χαρακτηριστικών τους.
- Ονόματα επίθετα στη μετάφραση του καφέ.
- Ωράρια πρόσληψης καφέ.
- Κατάλληλα ρήματα για το θέμα του καφέ.
- Εργαλεία, συσκευές και αναλώσιμα.
- Οδηγίες καθηγητή για την περιγραφή και τη διατήρηση στα αρχεία του μαθήματος.



2. Κατάλογοι από Ρώμη, χάρτες

- Μουσεία και πρόσβαση.
- Οδηγίες ανάγνωσης χαρτών.
- Χάρτες google.
- Σύμβολα χαρτών, σημαντικοί προορισμοί, δείκτες προσανατολισμού στον χάρτη και στον πραγματικό κόσμο.
- Χορηγίες για χάρτες εξυπηρέτησης τουριστών.
- Win win επιλογές.
- Παραδείγματα χαρτών
- Διατροφή: κόστος / διαγλωσσικές δυσκολίες / διαπολιτισμική επικοινωνία / αξιοποίηση του παρελθόντος / κατάλογοι ηλεκτρικών μικροσυσκευών.



3. Συνοψίζουμε

- Ύλη μαθημάτων.
- Έμφαση στην προπαρασκευή εξετάσεων [θέματα από τον πραγματικό κόσμο σε όλο το φάσμα της τουριστικής εμπειρίας από τα εισιτήρια μέχρι τα καταλύματα].



4. Sight translation

- Οδηγίες για επόμενη φορά.



5. Εργαλεία και σκεύη κουζίνας

- Από ιταλικό κατάλογο.
- Παγκοσμιοποίηση και κουζίνα.
- Παράγωγα ρήματα από την ονοματολογία εργαλείων.
- Προδιαγραφές αντοχής εργαλείου.



6. Καφές ιταλικός

- Διαδραστική άσκηση.
- Role play² διαφορετικά [πλαίσιο: μετά το γεύμα / μετά το δείπνο].
- Τυπολογία ιταλικού καφέ.



7. Μουσακάς

- Περιγραφή.
- Παρασκευή.
- Ομάδες που απέχουν από την πρόσληψη μουσακά.
- Τύποι κιμά για τον μουσακά.
- Γλωσσική και εγκυκλοπαιδική προπαρασκευή του διαμεσολαβητή.



8. Αρχείο Παπάφη [ελληνορθόδοξη κοινότητα Βέροιας] και παραδείγματα αποδελτίωσης για τη διαχρονική μελέτη της σημασίας της λέξης <ελευθερία>

- Δεσμός κειμένων: η λέξη ελευθερία.
- Τόπος παραγωγής: Βέροια, Μακεδονία 1912.
- Συγκριτική ανάλυση παραδειγμάτων κειμένων Αποστόλου Παύλου, Πίνδαρου, Ηρόδοτου, Πλάτωνα <ελευθερία>.
- Ιστορικά για τη θρησκευτική κοινότητα Βέροιας.
- Η εργασία στο μεταφραστικό αρχείο Παπάφη.
- Οι έρευνες του Γιάννη Μοσχόπουλου.
- Εθνική αξία των τεκμηρίων.
- Συγκριτική ανάλυση παραδειγμάτων κειμένων νεοελληνικής λογοτεχνίας <ελευθερία>.



Σημείωμα Αναφοράς

Copyright Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Κασάπη Ελένη.
«Διαγλωσσική μεταφορά και διαμεσολάβηση. Role play διαμεσολάβησης και
διαδραστικές ασκήσεις, ξενάγηση σε αρχείο». Έκδοση: 1.0. Θεσσαλονίκη
2015. Διαθέσιμο από τη δικτυακή διεύθυνση:
http://opencourses.auth.gr/eclass_courses.



Σημείωμα Αδειοδότησης

Το παρόν υλικό διατίθεται με τους όρους της άδειας χρήσης Creative Commons Αναφορά - Παρόμοια Διανομή [1] ή μεταγενέστερη, Διεθνής Έκδοση. Εξαιρούνται τα αυτοτελή έργα τρίτων π.χ. φωτογραφίες, διαγράμματα κ.λ.π., τα οποία εμπεριέχονται σε αυτό και τα οποία αναφέρονται μαζί με τους όρους χρήσης τους στο «Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων».



Ο δικαιούχος μπορεί να παρέχει στον αδειοδόχο ξεχωριστή άδεια να χρησιμοποιεί το έργο για εμπορική χρήση, εφόσον αυτό του ζητηθεί.

[1] <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>





Τέλος Ενότητας

Επεξεργασία: Καπετανίδου Μαριάννα
Θεσσαλονίκη, 2015



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ & ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ, ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ & ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ



ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

Σημειώματα

Διατήρηση Σημειωμάτων

Οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή διασκευή του υλικού θα πρέπει να συμπεριλαμβάνει:

- το Σημείωμα Αναφοράς
- το Σημείωμα Αδειοδότησης
- τη δήλωση Διατήρησης Σημειωμάτων
- το Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων (εφόσον υπάρχει)

μαζί με τους συνοδευόμενους υπερσυνδέσμους.

